

## КОМИКС КАК ТИП КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Касаткина Наталья Николаевна,  
к.п.н., доцент, директор института иностранных языков,  
заведующая кафедрой «Иностранных языков гуманитарных факультетов»  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»,  
150003, Россия, г. Ярославль, ул. Советская, д. 14  
Ninet75@mail.ru*

*Личак Наталия Алексеевна,  
доктор культурологии, доцент, профессор кафедры «Гуманитарных наук»  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет»,  
150023, Россия, г. Ярославль, пр. Московский, 88  
ditmyar@mail.ru*

**Аннотация.** В статье описываются особенности креолизованного текста, а также комикс как тип креолизованного текста, активно применяемый в современном обучении. Комикс имеет свою структуру, закрепляющую последовательность картинок, сопровождаемых текстом или без него и дополненных различными идеографическими знаками. В речевые пузыри (филактеры) заключают реплики персонажа, в прямоугольные рамки – комментарии автора. Взаимосвязь вербальной и иконической составляющих в комиксе определяют соотношение сюжетных поступков и речевых действий персонажей. Использование потенциала креолизованных текстов позволяет педагогам мотивировать обучающихся на изучение иностранного языка, повышать стремление учащихся к самообразованию и саморазвитию, привлекать внимание к литературе и изобразительному искусству.

**Ключевые слова:** креолизованный текст; комикс; вербальная и иконическая составляющие; экспрессивность и эмотивность; информация; обучение.

Развитие науки и техники, расширение медиапространства и восприятия информации на современном этапе привело, с одной

стороны, к появлению семиотически сложных текстов. Вместе с тем рост визуальной информации вызвал закономерный интерес обучающихся к паралингвистическим (невербальным) средствам, сопровождающим письменную речь, в частности, к графическому оформлению текста. Данные аспекты актуализировали использование креолизованного текста как текста смешанного типа, в котором присутствует сочетание вербальных и невербальных компонентов – текста и изобразительных средств (например, картинок), что является немаловажным для изучения иностранного языка.

Появившись в пещерных наскальных надписях, креолизованные тексты включали две негомогенные части – вербальную (языковую/речевую) и невербальную (принадлежащую к другим знаковым системам в отличие от естественного языка). В повседневной жизни вышеуказанные тексты встречаются в рекламных проспектах, на афишах и плакатах и т.д. Е.Е.Анисимова в своих работах определяет креолизованные тексты как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 45-62].

Комикс является типом креолизованного текста. По мнению П.Фрэнго-Дерюэля, комикс как современная форма образного повествования представляет собой произведение, неотъемлемой частью которого является последовательность картинок, сопровождаемых текстом или без него и дополненных различными идеографическими знаками [4, р. 68]. Взаимодействие вербальных и невербальных компонентов комикса не только повышает его информативность, но и упрощает его восприятие. Невербальные средства передачи информации являются значимыми для информации, содержащейся в комиксе. Являясь носителями другого типа информации, – семантической и экспрессивной, – они привлекают внимание адресата. Кроме того, без их интерпретации невозможно извлечь из текста информацию в полном объеме.

Основными структурными компонентами креолизованного текста являются вербальная и иконическая часть (текст и рисунок). Поэтому Столярова Л.Г. отмечает, что в комиксе используется определенная модель расположения иконических средств, которая состоит из заключенной в кадры серии изображений и сопровож-

дающего её вербального текста [3, с. 385]. Кроме того, автор акцентирует внимание на том, что слова и картинки в европейском комиксе принято размещать слева направо и сверху вниз. Между ними обязательно ставится пробел. Начинать и заканчивать комикс принято с кадра, который занимает целую полосу. Это позволяет читателю составить представление о месте действия, погрузиться в атмосферу комикса [3, с. 382].

Применение изобразительных средств в комиксе является обязательным, так как повествование ведется с помощью последовательно расположенных рисунков. Характер изображения зависит как от самой истории, которая через него подается, так и от аудитории читателей, для которых создается тот или иной комикс. Тем не менее, для усиления воздействия на читателя всем рисованным комиксам свойственна некоторая условность изображения.

Следует выделить наличие формальных графических черт комикса. Так, например, текст чаще всего заключен в определенные рамки внутри изображения. В речевые пузыри (филактеры) заключают реплики персонажа, в прямоугольные рамки – комментарии автора. Слова повествователя традиционно располагаются под изображением или над ним. Данные формальные границы текста определяют особенности интерпретации читателем вербальной составляющей, поскольку информация, заключенная в обычную рамку, воспринимается как нейтральная и объективная, а слова в речевых пузырях – как оценочные, субъективные [2, с. 14]. Итак, графическая норма является составной частью коммуникативно-прагматической нормы, которая объединяет различные языковые и неязыковые правила построения текстов для достижения максимального воздействия на адресата в комиксе.

Невербальные средства в комиксе, в свою очередь, являются важными носителями определённой информации (когнитивной, семантической, экспрессивной). Они привлекают внимание адресата, следовательно, комикс становится паралингвистически активным текстом. Однако полное извлечение информации становится невозможным без их декодирования и интерпретации с помощью вербальных средств. Тем самым, обеспечивается адекватное прагматическое воздействие на читателя.

Взаимосвязь вербальной и иконической составляющих в комиксе определяют соотношение сюжетных поступков и речевых

действий персонажей. С одной стороны, это отношения взаимодополнения. Изображение должно быть понятно без слов и может существовать самостоятельно. Вербальный комментарий описывает изображение, дублируя его информацию. Вербальному комментарию отводится вторичная, дополнительная функция. Во-вторых, это – отношения взаимозависимости. Изображение зависит от вербального комментария, который определяет его интерпретацию. Без комментария смысл изображения становится неясен или может быть превратно истолкован. Вербальный комментарий в данном случае выполняет первичную, основную функцию [1, с. 94].

Важную роль в организации комикса играют также экспрессивность и эмотивность. Они реализуются во всех информативных рядах комикса и говорят о единой цели знакового единства комикса. Связь и взаимодействие всех трех составляющих комикса (буквенного текста, параграфики и графики), выстроенные в их единстве, свидетельствует о текстовой оформленности комикса как вербально-иконического сообщения.

Основываясь на представленной в статье информации, следует отметить, что комикс – это тип креолизованного текста, в котором присутствуют вербальный и невербальный компоненты, которые неразрывно связаны и напрямую влияют на восприятие представленной информации. На современном этапе комиксы активно используются преподавателями иностранного языка. Комиксы используются повсеместно на начальных и продвинутых этапах обучения, поскольку в них содержатся короткие сообщения, на основе которых можно изучать грамматические формы и новые лексические единицы.

Комикс, выступая как наглядное средство, может выполнять функцию активизации познавательной деятельности обучающихся. В комиксах чаще всего применяется разговорный язык, информация эмоционально окрашена, что способствует её более эффективному усвоению. В комиксах повсеместно встречается лексика, которая может относиться к самым разным сферам человеческой деятельности, что позволяет использовать материалы комиксов практически на любом занятии, следует лишь выбрать комикс на подходящую лексическую тему.

Комикс представляется средством мотивации к изучению языка, он в несколько раз повышает стремление учащихся к само-

образованию и саморазвитию. Он совмещает в себе черты таких видов искусства, как литература и изобразительное искусство. Особенность использования такого типа текста даёт широкий спектр возможностей его применения для изучения иностранного языка в рамках формирования коммуникативной компетенции.

### *Библиографический список*

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Корнишина М.А., Фоминых М.В. Функции креолизованных текстов в методике преподавания иностранного языка // Молодой ученый. 2015. № 10.5. С. 13–14.
3. Столярова Л.Г. Анализ структурных элементов комикса // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. № 1. С. 383–387.
4. Fresnault-Deruelle P. (1986) Aspects de la bande dessinée en France. *Comic and visual culture. La bande dessinée et la culture visuelle*. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, pp. 62–77.

## **COMIC AS A TYPE OF CREOLIZED TEXT IN THE CONTEXT OF TEACHING ESL**

*Natalia N. Kasatkina*  
*PhD, Director of the Institute of Foreign Languages*  
*Head of the Chair of Foreign Languages for Humanities Demidov*  
*Yaroslavl State University*  
*14 ul Sovetskaya, Yaroslavl, 150003, Russia, Ninet75@mail.ru*

*Natalija A. Lichak*  
*Professor of the Chair of Humanities*  
*Yaroslavl State Technical University*  
*88 Moskovskiy pr., Yaroslavl, 150023, Russia*  
*dimmyar@mail.ru*

***Abstract.** The article describes the features of creolized text, as well as comics as a type of creolized text that is actively used in modern*

*foreign language teaching. The comic has its own structure, which fixes a sequence of images, accompanied by text or without it, and supplemented with various ideographic signs. A replica of a character in a rectangular frame – author's comment is enclosed in speech bubbles (phylactery). The relationship between verbal and iconic components in a comic book determines the ratio of plot actions and speech actions of characters. By using the potential of creolized texts, teachers can motivate students to learn a foreign language, increase students desire for self-education and self-development and attract attention to literature and fine arts.*

**Keywords:** *creolized text; comics; verbal and iconic components; expressiveness and emotionality; information; training.*

### **References**

1. Anisimova E.E. (2003) Lingvistika teksta i mezhkulturaia kommunikatsiia na materiale kreolizovannykh tekstov: ucheb posobie dlia stud fak inostr iaz vuzov. Moscow: Akademiia, 128 p. (in Russian).
2. Kornishina M.A., Fominykh M.V. (2015) Funktsii kreolizovannykh tekstov v metodike prepodavaniia inostrannogo iazyka. *Molodoi uchenyi*, pp. 13–14 (in Russian).
3. Stoliarova L.G. (2010) Analiz strukturnykh elementov komiksa. *Izvestiia Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, no. 1, pp. 383–387 (in Russian).
4. Fresnault-Deruelle P. (1986) Aspects de la bande dessinée en France. *Comic and visual culture. La bande dessinée et la culture visuelle*. München; New York; London; Paris: K.G. Saur, pp. 62–77.